

УДК 811.1/2: 811.35:10.02.20

ГЕРМАНСКО-НАХСКИЕ ГЛАГОЛЬНЫЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ, СВЯЗАННЫЕ С ДВИЖЕНИЕМ И ИЗМЕНЕНИЕМ СОСТОЯНИЯ

Байдарова С.В.

ФГБОУ ВПО «Чеченский государственный университет» Министерства образования и науки Российской Федерации, Грозный, e-mail: shovda@mail.ru

В статье рассматриваются глагольные лексические параллели в германских и нахских языках, связанные семантикой движения, изменения состояния. Германские и нахские глаголы, имеющие внешние сходства, собраны в 19 групп. Сопоставительный анализ словарных дефиниций, проведенный с использованием различного рода словарей, главным образом, этимологических и толковых, демонстрирует семантическую близость, а иногда полное семантическое совпадение внутри этих групп. Например: нем. *wägen* «*tomove, shake*» «двигать(ся), трясти(сь)» и нах. *виэга^{II}* «*трястись, дрожать*», *виэгуо^{II}* «*трясти*»; англ. *toss* «*бросать, кидать, подбрасывать, швырять*» и нах. *тасса* «*бросить, забросить, подбросить, (на)кинуть, посыпать*», англ. *cease (v.)* «*прекращать(-ся), останавливать(ся), заканчиваться*» и вайнах. *сиэца* «*останавливаться, прекращаться, переставать*». Использование этимологических словарей позволило не только установить генетическое родство лексем, но и расширить поиск лексических параллелей.

Ключевые слова: лексические параллели, глаголы, германский, нахский, семантическое сходство

GERMANIC-NAKH VERBAL LEXICAL PARALLELS ASSOCIATED WITH MOVEMENT AND STATE CHANGES

Baydarova S.V.

Chechen State University Chechen Republic, Grozny, e-mail: shovda@mail.ru

The article discusses the verbal lexical parallels in the German and Nakh languages associated with the semantics of movement and change of state. German and Nakh verbs with external similarities collected in 19 groups. The comparative analysis of dictionary definitions, conducted with the use of various types of dictionaries, mainly etymological and explanatory ones, shows the semantic similarity, and sometimes the full semantic coincidence within these groups. For example: German *wägen* «*to move, shake*» and Nakh *viēga^{II}* «*to shake*», *viēguo^{II}* «*to shake smth/smb*»; English *toss* «*to throw, hurl*» and Nakh *tassa* «*to throw, throw on, throw over, strew, scatter*», English *cease (v.)* «*to stop (to be) , desist, to end*» and Vaynakh *sietsa* «*to stop, cease, desist*». The Use of etymological dictionaries made possible to find out the genetic relationship of the words and also to broaden the search of lexical parallels.

Keywords: lexical parallels, verbs, Germanic, Nakh, semantics similarity

Большой энциклопедический словарь под редакцией В.Н. Ярцевой говорит: «Генеалогическая классификация языков фиксирует только происхождение некоторой основной части грамматических и лексических (корневых) морф, не предполагая, что известен источник всех остальных морф. Например, в таких хорошо известных индоевропейских языках, как германские и греческий, только в настоящее время начинает выясняться происхождение значительного числа субстратных слов, в конечном счете, предположительно родственных северокавказским» [Ярцева: 97]. К этому можно добавить, что и в романских языках имеется много слов, родственных, в частности, нахским языкам. Однако наша статья посвящена германско-нахским лексическим параллелям. В этой статье мы решили собрать и сопоставить некоторые глагольные лексические параллели в германских и нахских языках на предмет семантических совпадений или сходств, а также выяснить наличие или отсутствие этимологических связей в парах или в группах слов.

1. Нем. *bewegen* «двигать, передвигать, сдвигать; склонять, побуждать, заставлять»,

нем. *sichbewegen* «перемещаться, вращаться, сдвигаться», нем. *Weg*, др.-англ. *weg* «*road, path, course of travel*», англ. *way* «*путь, дорога, тропа*», прагерм. **wegaz* (ср. др.-сакс., голл. *weg*, др.-сканд. *vegr*, др.-фриз. *wei*, др.-вн. *weg*, гот. *wigs* «*way*»), и.-е. **wegh-* «*tomove*». Ср. также *-ways, wayward*, а также второй элемент в Norway, Norwegian [9:1733]; прагерман. **wigan*, гот. *wigan, duwigan, gawigan*, и.-е. **ag- // *eg // *ueg-* «двигаться» [1:180].

Англ. *wage* (с 14в.), «*to pledge, deposit, to pledge*» «отдавать в залог», от др.-сев.-фр. *wagier* (др.-фр. *gagier*), от *wage* (сущ.) «плата».

Англ. *waggle* «помахивать, покачивать», с 15 в., глагол многократного действия от *wag*. Ср. голл. *waggelen* «*to waggle*», др.-вн. *wagon* «*tomove, shake*» «двигаться, трясти», нем. *wackeln* «*totter*» «*ковылать, шататься*».

Нах. *ваха/ваг^{II}* (диал. чеч., ц.-туш. *вах^{II}*) «идти, пойти», классный глагол: *йаха* «идти, выйти замуж». Ср. др.-инд. *vah-* «вести, водить, идти, выходить замуж» [2:177] Ср. также санск. *vahati* «*carries, conveys*» «нести, переводить», *vahitram* «*vessel, ship*» «судно, корабль» и нах. *вах^{II}* «идти,

пойти», *вахийта* «пустить, пропустить, отправить» [8].

Нах. *вига/йига/дига/бига* «повести, вести, увести», клас. гл., диал. чеб. *вига^H/йига^H/дига^H/бига^H*. Пранах. форма – **vigaⁿ < *vagan* [2:180].

2. Нем. *wiegen* «взвешивать, весить; качать, баюкать», *wiege* «колыбель», *wägen* «to move, shake» «двигать(ся), трясти(сь)», англ. *weigh*, др.-англ. *wegan* «find the weight of, have weight, to move, lift, carry» «взвешивать, весить, двигать(ся), поднимать, нести», изгерм. **weganan* (др.-сакс. *wegan*, др.-фриз. *wega*, голл. *wegen* «to weigh», др.-сканд. *vega*, др.-вн. *wegan* «to move, carry, weigh», гот. *ga-wigan* «to move, shake» «двигать(ся), трясти(сь)», и.-е. **wegh-«to move»*.

Нах. *виега^H* «трястись, дрожать», чеч. *виегуо^H*, инг. *вевавие*, ц.-туш. *виегава^H* «трясти».

3. Англ. *togo*, нем. *gehen* «идти, ходить», и.-е. **uegh-* «двигаться, идти»; др.-инд.: *vah-* «вести, водить, идти, выходить замуж»; герм. **gang-* «идти, ходить; путь; проход», иран. **ghangha-* «нога, голень, щиколотка», и.-е. **g'hongh-* «шагать» [2:229]. «Italian-guado, Frenchgué «ford» are Germanic loan-words» [8].

Ч еч. *г1уо* «иди, ступай», нах. *г1а^H* «пойти, сходить, поехать», даг1уо «уйди», даг1а^H «уходить»; диал. чеб. *г1уо^H* «пойти, сходить, поехать», чеч. *г1а* «нога, бедро, бок, инг. *г1а* «нога, шаг; вайнах. *г1аш* «пешком, ногами»; вайнах. *г1уог1* «верхняя часть ноги, ляжка, бедро».

Наряду с этим в нахских языках употребляется также классный глагол *вах(н),йаха(н), баха(н),даха(н)* (< **vaghan, *jaghan, *daghan*) «идти, пойти, выйти замуж». Нах. *вах/ваг1а* (ц.-туш. *вах^H*) «идти, пойти», классный глагол *йаха* «идти, выйти замуж». Ср. др.-инд. *vah-* «вести, водить, идти, выходить замуж» [2:177]. Ср. др.-инд. *vah-* «вести, водить, идти, выходить замуж», *vahati* «carries, conveys» «нести, переводить», *vahitram* «vessel, ship» «судно, корабль», авест. *vazaiti* «heleads, draws» «везет, тащит», гр. *okhos* «carriage» «коляска, карета», лат. *vehere* «tocarry, convey» «нести, переправлять», ст.-сл. *vesti* «tocarry, convey;» лит. *vezu* «tocarry, convey;» др.ирл. *fecht* «campaign, journey». Ср. *weight, wacke, wag, waggel, wagon, wain, way, wee, wey, wiggle, wainscot, wallewed, earwig, polliwog, атакже, voe, vogue, vehicle* [8:1735].

Нахское *x* часто восходит к *г1*: чеч. *хаза*, ц.-туш. *г1азе(н)*. Архаичное назальное окончание явно в чебарлойском диалекте и цова-тушинском языке. Но повелительная форма по-прежнему образуется без класс-

ных показателей: *Г1уо* «Иди, ступай.» в отличие от, скажем, глагола *вада^H* «бежать»: *Vada!* «беги», *Йада!* «беги». Ср. англ. *waddle* «towalkwithshortsteps». «Исключительный интерес с точки зрения истории взаимоотношений индоевропейских и нахских языков представляет тот факт, что в обеих группах языков этот глагол выступает и без классных детерминантов *ва-//ве-*, ср. нах. *г1а/ха* «нога, бедро; идти, шагать, ступать» (в чеч. *г1уо* «иди, ступай», *г1а-хь* «если пойдешь» ц.-туш. *г1о* «уйдет») при и.-е. **ghe-* «идти» [2: 217].

4. Англ. *wade* «переходить вброд, пробираться»,

Др.-англ. *wadan* «to go forward, proceed» «идти вперед, продолжать», «in poetic use only, except as oferwaden «wade across»,» герм. **wadan* (ср. др.-сканд. *vaða*, дат. *vade*, др.-фриз. *wada*, голл. *waden*, др.-вн. *watan*, нем. *waten* «to wade»), и.-е. **wadh-* «to go», «идти» «from PIE root **wadh-* «to go», «found only in Germanic and Latin (cf. Latin *vadere* «to go», *vadum* «shoal, ford», *vadare* «to wade»). Italian *guado*, French *gué* «ford» are Germanic loan-words» [8]; лат. *Ivado, -ere* (решительно) идти, отправляться; направляться; двигаться, устремляться.

Англ. *waddle* «towalkwithshortsteps» «ходить короткими шагами», с 1590 г. глагол многократного действия от *wade*. Related: *Waddled; waddling*.

Нах. *в-ада/й-ада/д-овда* «побежать», классный глагол; чеч. *вадуо/йадуо/дадуо*, инг. *вадаве*, ц.-туш. *вадван* «увести, увести силой, утащить, умыкнуть». Ср. рус. водить.

Чеч. *ида*, инг. *ада*, ц.-туш. *ум1а* «бегать, носиться», итератив; чеч. *идуо*, инг. *ададе*, ц.-туш. *ум1дан* «таскать, утаскивать, похищать, бегать, носиться (в делах и заботах)». Ср. рус. идти, иду [2:306].

Чеч. *хьада* (ед. ч.)/хьовда (мн. ч.) «ринуться, устремится, побежать». Ср. хетт. *h'uda* «спешка», и.-е. **uadh-* [2:171].

5. Англ. *betide*, ср.-англ. *betiden, be-tiden* «to happen, befall» «происходить, случаться; приносить с приливом», с 12 в., «tide, intr. v., 1) to happen; 2) to be carried with the tide; tr. v., to carry with the tide. – In the sense «to happen», fr. OE. *tidan*, fr. *tld*, «time» (see tide, n.)» [9:153].

Англ. *tide* «tocarry (asthetidedoes),» «нести, как несет прилив», *tideover* «преодолевать», *tide* «морской прилив и отлив; поток, течение, направление, волна, поток, море, уст. время, пора, период». High (low) tide «полная (малая) вода»; *thetideturns* «события принимают другой оборот»; *Christmas-tide* «святки», ср.-нн. *getide* «floodtide» «прилив»; др.-ирл. *dati, dayate* «разрезает, делит», от и.-е. **di-ti-* «division, divisionoftime» «де-

ление, деление времени», суффиксальная форма от и.-е. корня *da- «todivide, cutup» «разделить, разрезать»; др.-инд. *dati* «cuts, divides». Ср. нах. *dām1a* «разорваться, треснуться, разделиться»; дат1а *dān*, *dām1yo* «разорвать, порвать, разрезать, разделить»; «tide (v.)» to carry (as the tide does),» 1620s, from tide(n.). Usually with over. Old English *tid* «point or portion of time, due time,» from Proto-Germanic *tidiz «division of time» (cf. Old Saxon *tid*, Dutch *tijd*, Old High German *zit*, German *Zeit* «time»), from PIE *di-ti- «division, division of time,» suffixed form of root *da- «to divide, cut up» (cf. Sanskrit *dati* cuts, divides)» [8]. «OI. *dati*, *dydti*, ‘cuts, divides’, *dayate*, ‘divides’, *diti*, ‘division’» [9:1616].

Нах. *m1ueda^H*, *m1ue-da^H* «приблизить(ся), прийти, подойти, принести, наступить, случиться». Нах. *m1ue* «на, на поверхность, в направлении (до, к)», может быть как превербом, так и суффиксом: *lam1ue*; *da^H* «приносить, нести».

Нах. *m1ueдала*/*m1ueйала*/*m1ueвала* «подняться на, вырасти, показаться». *Глант m1ueвала* «подняться на стул»; *Дьтта m1ueдялла* «масло (жир) поднялось (над бульоном); *Хи m1ueдялла*. «Вода поднялась» (наводнение); чеч. *m1ueдялла* «поднявшийся, выросший». Ср. англ. *tidal* «приливный». *Т1ue-ма-да хьо!* «Не приведи Господь! Не случись!».

6. Англ. *toss* «бросать, кидать, подбрасывать, швырять, сбрасывать седока», *totosur* «бросать жребий», диал. норв., шв. *tossa* «распространять, разбрасывать, рассыпать, посыпать», «Of uncertain origin. Ср. dial. Norw. and Swed. *tossa*, ‘to spread, strew, scatter’» [9]; «с. 1500, possibly from a Scandinavian source (cf. dialectal Norwegian *tossa* «to strew, spread»). Food preparation sense (with reference to salad, etc.) is recorded from 1723 [8].

Чеч. *таса*, диал. чеч. *тасса*, инг. *тасса*, ц.-туш. *таса(н)* «бросить, забросить, подбросить, кинуть, швырнуть, подвесить, посыпать, рассыпать», *г1ум тасса* «посыпать песком», *туьха таса* «добавить соль», *кхаж таса* «бросить жребий», *кхие тасса* «бросить в кастрюлю вариться», буквально «в очаг бросить».

7. Англ. *list* 1. «tilt, lean» «наклоняться, клониться», неизвестного происхождения, «especially of a ship, 1880, earlier (1620s) *lust*, of unknown origin, perhaps an unexplained spelling variant of Middle English *lysten* «to please, desire, wish, like» with a sense development from the notion of «leaning» toward what one desires (cf. *incline*)» [8]. Ср. англ. *list* 2. «to be pleased, desire» (archaic) «желать», «mid-12c., *lusten*, *listen* «to please, desire,» from Old English *lystan* «to please, cause pleasure or desire, provoke

longing,» from Proto-Germanic **lustijan* (cognates: Old Saxon *lustian*, Dutch *lusten* «to like, fancy,» Old High German *lusten*, German *lusten*, Old Norse *lysta*); from the root of *lust* (n.)» [8].

Нах. *лиеста* «качаться, раскачиваться, шататься», *махахь лиеста* «раскачиваться на ветру». (Ср. рус. *листать*; *лист*.) *Цига лиестаи ву из* «он бегаёт туда, бывает там (неодобрительно)»; *И йолча лиестаи ву из*. «Он к ней бегаёт (симпатизирует ей, имеет отношения)».

8. Нем. *legen* «класть, положить, складывать, укладывать», *liegen* «лежать, быть расположенным, находиться», др.-в.-нем. *liggen* «лечь, лежать; уложить», англ. *lie* «rest horizontally» «лежать», *lay* «класть», «from Proto-Germanic **legjanan* (cf. Old Norse *ligga*, Old Frisian *lidzia*, Middle Dutch *ligghen*, Dutch *liggen*, Old High German *ligen*, German *liegen*, Gothic *ligan*), from PIE **legh-* «tolie, lay»; шотл. *lair* «могила», ирл. *luighe* «couch, grave» «кушетка, могила», др.-англ. *leger*, др.-норм. *legr* «могила»; «Old English *leger* «bed, couch, grave; act or place of lying down,» from Proto-Germanic **legraz* (cf. Old Norse *leggr* «grave,» also «nuptials» («a lying down»)) [8]; греч. *lego* «лечь, лежать, уложить».

Нах. *лиега* «склоняться, падать, валиться»; чеч. *лег1ана* «пологий, наклонный».

Вайнах. *лиего* «ронять; склонять, валить на землю». Ср. греч. *lego* «уложить», лтш. *liekt* «гнуть, клонить, нагибать», нах. *лиехьо* «собирать, подбирать, сгребать» (ср. лат. *lego* «собирать, подбирать, читать», нем. *lesen* «читать; собирать»).

9. Англ. *leave* «покидать, оставлять после смерти, завещать, покидать, проходить мимо»; нем. *bleiben* «оставаться», др.-англ. *læfan*, от прагерм. **laf-* «остатки, останки». «from Proto-Germanic **laibijan* (cf. Old Frisian *leva* «to leave,» Old Saxon *farlebid* «left over»), causative of **liban* «remain» (cf. Old English *belifan*, German *bleiben*, Gothic *bileiban* «to remain»), from root **laf-* «remnant, what remains,» from PIE **leip-* «to stick, adhere» also «fat» [8].

Англ. *tolean* «наклонять(ся), прислонять(ся), опираться, полагаться, основываться, иметь склонность». *The trees are leaning in the wind*. «Деревья клонятся на ветру», гол. *leunen*, нем. *lehnen* «прислонить(ся), опереться, перевеситься через что-л.», др.-е. *hleonian* (ср. чеч. *лиэнуо*, диал. чеч. *лиэнуо-йан/дан*, классный глагол, «проливать, просыпать»), «from Old English *hleonian* «to bend, recline, lie down, rest» from Proto-Germanic **khlinen* (cf. Old Saxon *hlinon*, Old Frisian *lena*, Middle Dutch *lenen*, Dutch *leunen*, Old High German *hlinen*, German *lehnen* «tolean»))» [8].

Чеч. *ле* «умирает», *лиэ* «умри», диал. чеч. *лие^H* «умереть», масдар: чеч. лит. *лёр*, диал.чеч. *лиер*. Нах. *ла^H* «умирать, умереть» – неклассная форма глагола *в-/ð/й-ала* «умереть». Ср. шотл. *lair*, др.-англ. *leger* «могила».

10. Англ. *wax*, нем. *wachsen*, дат. *wassen*, «grow bigger or greater» «расти», др.-англ. *weaxan* «to increase, grow» «увеличивать(ся), расти», др. норм. *waха*, прагерм. **wakhsan*, гр. «extended form of root *aug- «to increase». [8]; «from I.-E. base *aw(e)ks-, *weks- «to grow, increase», whence also I.-E. *wak-sayati* «causes to grow» «выращивать», *uksati* «grows strong» «расти крепким», Toch. В *Auks-*, А *oks-*, «to grow» «расти», В *auksu*, А *oksu* «old», Gr. the related base **aweg-*, **aug-* «to grow, increase», whence L. *augere* «to increase», and see auction and words there referred to. Ср. also *waist*» [9: 1732].

Вайнах. *в-оккха/й-оккха/ð-оккха/б-оккха*, ц.-туш. *ваккхо* «большой, крупный; великий; взрослый, старый», классное-прилаг.; *воккха хила* «расти, взрослеть; увеличиваться». Де, шо даккха «провести/прожить день, год», бутт баккха «провести месяц», диг1 даккха «вырасти, взять рост»; масдарные формы: *ваккхар*, *йаккхар*, *даккхар*, *йаккар*; *воккха/йоккха стаг* «старик/пожилая женщина», *баккхий нах* «старики, взрослые», нем. *Erwachsenen*. Исходная форма **ваккху^H* «большой, взрослый» [2:186].

11. Англ. *hurry* «торопить, торопиться, спешить». *Hurry up!* «Скорее! Живее!». «1590, first recorded in Shakespeare, who used it often; perhaps a variant of *harry* (v.)»; др.-в.-нем. *hurra* «быстро вперед», прагерм. *hurren* «быстродвигаться» [8]. «Formed from the Teut. imitative base **hurr-*, ‘to move with haste’, whence also OSwed. *hurra*, ‘to whirl round’, dial. Swed. *hurr*, ‘haste, hurry’, MHG. *hurren*, ‘to move with haste’» [9:781].

Чеч. *харрай* «вперед, быстрее», урарт. *харе* «дорога, поход».

12. Нем. *werden*, др.-англ. *weorðan* «to-become» («forsense, cf. *turn into*») «становиться, превращаться», нем. *wirst* (2 л. наст. от *werden*), др.-англ. *-weard* «к, по направлению», буквально, «поворачивать(ся) по направлению»; *weorthan* «приклоняться», *wurd* «судьба, удел», буквально «что произошло с к.-л.»; лат. *versus* «turned toward or against» причастие прошедшего времени от *verto*, *-ere* «повернуть(ся)», *versare* «поворачивать(ся)», «to turn» от и.-е. **wert-* «поворачивать(ся), вить(ся)», **wer-* «поворачивать(ся), гнуть(ся)» [8]; др.-прусс. *wartint* «обращать», лат. *verto*, *-ere* «поворачивать, обращать, вертеть», гр. *thatane* «разливательная ложка»,

др.-инд. *vartatē* «поворачивается», *vartáyati* «вращает», авест. *varet-* «поворачивать(ся)» [6]; перс. *garden* «шея» < **vartana*. Связано с и.-е. **uert-* «вертеть, поворачивать» [7: 189]; рус. *воротить*, *вертеть*.

Чеч. *диерза/йиерза/виерза*, диал. чеч. *виер(ð)за^H*, инг. *виердза*, ц.-туш. *верц1а^H*, классный глагол «повернуться, вернуться»; чеч. *виерзуо*, инг. *виерзавие*, ц.-туш. *виерзава^H* «повернуть, возвратить; совратить, превратить»; чеч. диал. *варту* «шея, вращающаяся» [2:180].

13. Англ. *to cast* «бросать, кидать, швырять, метать, отбрасывать; отливать в форме (тех.); распределять роли; браковать (лошадей и т. п.); выбраковывать; бросок, метание»; «early 13c., from O.N. *kasta* «to-throw», of uncertain origin» [9:246]; др.-норв. *kasta*, шв. *kasta*, дат. *kaste*, сев.-фриз. *kastin*. «Meaning «to form in a mold» is late 15c. In the sense of «warp, turn» it replaced Old English *weorpan*» [8].

Нах. *кхуосса* «бросить (*кхисса* «бросать»), выбросить, метать, кинуть, в т. ч. перенос. (предать)». Возможно, связано с вайнах. *кьовса* «поспорить, оспорить, потягаться», инг. *кьувса*; глагол однократного вида к *кьийса* «спорить, состязаться»; *кьовсар* «спор, оспаривание, тяжба». Ср. гот. *kausjan* > **kusiti*: ст.-слав. *кусити* «пытать», рус. *покуситься*, *покушение*, *искушать*, *искушение*; лат. *Causa* «причина, повод; возражение, судебное дело, тяжба», *causor* «приводить в оправдание, мотивировать отказ» [2: 392].

Нах. *кьаста* «отделиться, обособиться, определиться, выделяться; выясниться; расстаться», *кьастуо* «отделить, выделить; разлучить; разобраться, выяснить» (ср. англ. *to cast light* «проливать свет, вносить ясность»), чеч. *кьаьстанна*, диал. чеч. *кьаьстина*, инг. *кьаьста* «особенно, в особенности, именно». Иза массарна *йуккьахь кьаьсташ йар*. Она выделялась среди остальных (всех). Ср. англ. *cast* «in the sense of» «warp, turn» «искривляться; искажать», а также англ. *caste* «arace of men», «каста, привилегированный класс», из лат. *castus* «chaste» «целомудренный», *castus* «cutoff, separated; pure» «отрезанный, отделенный; чистый, беспримесный», from PIE **kas-to-*, from root **kes-* «to cut». Originally spelled *cast* in English and later often merged with *cast* (n.) in its secondary sense «sort, kind, style» [8].

14. Англ. *hasten*, нем. *hasten* «спешить, торопить(ся), ускорять (процесс, рост)», англ. *haste* «спешка». «Formed from prec. word with verbal suff. *-en*; *hasty*, adj. – ME. *hasti*, fr. OF. *hasti*, a var. of *hastif*, fr. *haste*; «from Frankish **haifst* «violence», from West Germanic **haifstiz* (cf. Gothic *haifsts* «strife»,

Old English hæste «violent, vehement, impetuous»)» [8]. Ср. чеч. кхарста (однокр.), кхирста (многокр.) «полюхать, развеяться, бушевать» и др.-англ. hæste «жестокий, неистовый, порывистый».

Чиб. касти, чеч. лит. кеста, инг. каста, ц.-туш. каст1ен «скоро» [2:349].

15. Англ. wake, waken «to become awake, cease to sleep,» «будить, разбудить, просыпаться, пробуждаться», нем. wachen, дат. vaage, гол. waken «бодрствовать», гот. wakan «наблюдать», др.-англ. wasan «to become awake, arise», wæsnan, wæsnian «to rise, awake; spring from, come into being». Обратите внимание на значение «spring-from» «возникнуть, происходить из», буквально «вырваться, прорваться». Связано с англ. watch «наблюдать, смотреть», др.-англ. wæscan «keep watch, be awake,» «from Proto-Germanic *wakjan, from PIE *weg- «to be strong, lively;» essentially the same word as Old English wasian «be or remain awake» (see wake (v.))» [8].

Нах. в-/й-/д-аккха, чеч. диал. чиб., ц.-туш. вакха^н «извлекать, достать, вырвать, отрывать, отрезать, прерывать (сон); изгнать, выдворить», *самаваккха* «разбудить, оторвать от сна» (ср. лат. somnus «сон, сонливость») [2:172].

16. Англ. cease (v.) «прекращать(-ся), заканчиваться, останавливать(-ся)», отказываться» «с.1300, cesen, from Old French ceser «to come to an end, stop, cease; give up, desist,» from Latin cessare «to cease, go slow, give over, leave off, be idle,» frequentative of cedere (past participle cessus) «go away, withdraw, yield»; cease-fire «прекращение боевых действий», cessation «прекращение», «mid-15c., cessacyoun «interruption, abdication» (Ср. чеч. *сиецайан* «останавливать»).

Вайнах. *сиеца* «останавливаться, прекращаться, переставать, затихать, успокоиться, поселиться», итератив к *саца*; *сиецо*, *итератив ксацо*, диал. чиб. саца-в-/й-/д-ан «остановить, прекратить»; чеч. саце «останови».

17. Англ. set (v.) «устанавливать, заставлять, урегулировать, приниматься», sit (sat, sat) «сидеть, заседать, находиться», др.-англ. settan «заставить сесть, усадить, зафиксировать в каком-либо положении», нем. setzen, sitzen, гот. satjan «усадить; задать форму, положение», нем. sitzen «сидеть». «Old English settan (transitive) «cause to sit, put in some place, fix firmly; build, found; appoint, assign», from Proto-Germanic *(bi)satjan «to cause to sit, set» (cf. Old Norse setja, Swedish sätta, Old Saxon settian, Old Frisian setta, Dutch zetten, German setzen, Gothic satjan); setting «установка» [8].

Нах. *сиетта* «гнутья, изгибаться, изви-ваться», итератив к *самта* «согнутья, про-

гнутья», *самтуо*, *самт-йан/дан* «согнутья» (ср. гот. satjan «усадить; задать форму, положение», прагерм. *(bi)satjan «to cause to sit, set»), *сиет-йан/дан* «сгибать, гнуть» (ср. др.-сакс. settian «усадить»).

18. Англ. lead «to guide» «вести, проводить, опережать», Old English lædan «cause to go with one, lead, guide, conduct, carry; sprout forth; bring forth, pass (one's life),» «вести, проводить, проходить, опережать», «causative of liðan «to travel», from West Germanic *laidjan (cf. Old Saxon lithan, Old Norse liða «to go,» Old High German ga-lidan «to travel», Gothic ga-leiþan «to go»), from PIE *leit- «to go forth»)» [8]. Сравните др.-сакс. lithan «идти» и вайнах. литта и ц.-туш. лит1та^н «цедить, процеживать».

Вайнах. *лиеда*, ц.-туш. *летлар* «просачиваться, протекать, капать», итератив к *лада*; «неотделимо от и.-е. *leid «течь, протекать» [2: 430].

19. Англ. leak «toletwaterinorout» [Johnson] «просачиваться, протекать, пропускать, течь», нем. lechzen «испытывающий жажду», др.-вн. lecchen "tobecomedy,» «высохнуть», ср.-гол. leken «капать, течь», др.-англ. leccan «увлажнять», из прагерм. *lek- «нехватка, недостаток», «late 14c., from Middle Dutch leken «to drip, to leak,» or from Old Norse leka, both of them related to Old English leccan «to moisten» (which did not survive into Middle English), all from Proto-Germanic *lek- «deficiency» (cf. Old High German lecchen «to become dry», German lechzen «to be parched with thirst»).

Вайнах. *лиекъа* «иссякать, уменьшаться, постепенно заканчиваться, переставать (течь, давать молоко); закрываться». [2:431]. Ср. др.-вн. lecchen «tobecomedy,» «высохнуть».

20. Англ. lack «недоставать», ср.-гол. laken «недоставать», «late 12c., perhaps from Middle Dutch laken «to be wanting» from lak (n.) «deficiency, fault», or an unrecorded native cognate word»; англ. lack (сущ.) «отсутствие, недостаток, дефицит», др.-норм. lakr «недостаток, недостающий» (ср. чеч. лакъар – масдар от лакъа «иссякать»), from Proto-Germanic *laka- (cognates: Old Frisian lek «disadvantage, damage», Old Norse lakr «lacking»), from PIE *leg- «to dribble, trickle» [8].

Англ. lock «to fasten with a lock,» «запереть», др.-англ. lucan «запереть, закрыть» с.1300, from Old English lukan «to lock, to close» (class II strong verb; past tense leac, past participle locen). Ср. инг. локъа «иссякнуть, забиться, закрыться».

Чеч. *лакъа*, инг. *локъа* «иссякнуть, прекратиться, закончиться, перестать (течь, давать молоко); заткнуться, закрыться»

[2:418]; *Лакъа хьо* «Хоть бы ты заткнулся (-лась).

Чеч. лакъуо «закрывать, затыкать, заткнуть».

Как мы видим, все вышеперечисленные лексические параллели имеют семантические сходства. Такие параллели, как англ. *go* и нах. *Ɂlʉo*; англ. *toss*, нах. *тас(с)а*; англ. *wax*, нем. *wachsen* и нах. *воккха/ваккхо хила* имеют полные семантические совпадения. Англ. *sease* помимо общих с вайнах. *сиеца* значений имеет дополнительный лексико-семантический вариант «отказываться»; англ. *hasten*, нем. *hasten* (глаголы), диал. чеч. *касти*, чеч. лит. *кеста*, инг. *каста*, ц.-туш. *каст1ен* (наречия) имеют морфологические различия, но связаны лексико-семантическим полем «спешить, спешка, скоро», как и пара англ. *hurry*, чеч. (чеч. диал.) *харрай*. Остальные лексические параллели являются неполными лексическими параллелями или, по крайней мере, имеют семантические сходства. Кроме того, вероятнее всего, проанализированные нами параллели в каждой лексико-семантической группе восходят к общим этимологическим корням. В.В. Дубичинский пишет: «Теоретически – этимологически не связанными могут быть и полные, и неполные лексические параллели. Однако практически – нами не обнаружены такие случаи; случайные звуко-графические совпадения часто предполагают семантическое несходство». [3] Этимологический анализ обозначенных германских глаголов говорит, что их исходные значения близки к семантике нахских соответствий.

Список литературы

1. Вагапов А.Д. Славяно-нахские лексические параллели. Грозный, 1994. 192 с.
2. Вагапов А.Д. Этимологический словарь чеченского языка. Тбилиси, 2011. 733 с.
3. Дубичинский В.В. Теоретическое и лексикографическое описание лексических параллелей: Автореф. дис. докт. филол. наук. – Краснодар, 1995.

4. Климов Г.А., Алексеев М.Е. Типология кавказских языков. М., 2010. 304 с.

5. Старостин С. А. Труды по языкознанию. М., 2007. 924 с.

6. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. М., 2004.

7. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: БРЭ, 2000. 688 с.

8. Harper Douglas. English Etymology Dictionary: <http://www.etimonline.com> (дата обращения 30.03.2014).

9. Klein Ernest. A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language. New-York: Elsevier Publishing Company, 1966. 1776 p.

10. Longman. Dictionary of Contemporary English /Della Summers. – 4th ed. – Harlow, England. 2003. 1950 p.

References

1. Vagapov A.D. Slavic – Nakh lexical parallels. Grozny, 1994. 192 p.

2. Vagapov A.D. Etymological Dictionary of the Chechen language. Tbilisi, 2011. 733 p.

3. Dubichinskij V.V. Theoretical and lexicographic description of lexical parallels: Author. dis. Doctor Philology Sciences. Krasnodar, 1995.

4. Klimov G.A., Alekseev M. E. Typology of Caucasian languages.. М., 2010. 304 p.

5. Starostin S.A. Works on linguistics. М., 2007. 924 p.

6. Fasmer M. Etymological dictionary of the Russian language. М., 2004.

7. Linguistics. Encyclopaedic Dictionary / Ch. Ed.. V.N. Jarceva. М.: BRJe, 2000. 688 p

8. Harper Douglas. English Etymology Dictionary: <http://www.etimonline.com> (data obrashhenija 30.03.2014).

9. Klein Ernest. A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language. New-York: Elsevier Publishing Company, 1966. 1776 p.

10. Longman. Dictionary of Contemporary English /Della Summers. – 4th ed. – Harlow, England. 2003. 1950 p.

Рецензенты:

Навразова Х.Б., д.фил.н., профессор, декан гуманитарного факультета Чеченского государственного пединститута, г. Грозный;
Овхадов М.Р., д.фил.н., профессор, наук, зав. кафедрой общего языкознания Чеченского госуниверситета, г. Грозный.

Работа поступила в редакцию 10.06.2014.